

# 歐洲人權法院 裁判選譯 (一)

司法院 印行

中華民國九十七年十一月



## 序 言

司法院從 1990 年起，陸續譯印「德國聯邦憲法法院裁判選輯」、「美國聯邦最高法院憲法判決選譯」及「日本國最高法院裁判選譯」，期以引介先進國家為維護民主與人權所確立的判決，深化我國的法治基礎。

「歐洲人權公約」於 1950 年 11 月 4 日在羅馬簽訂，並設置歐洲人權法院，審理人民控訴國家違反人權公約的案件，使人權保障獲得國際性的司法救濟途徑，實踐世界人權宣言中的基本權利。半世紀以來，歐洲人權法院發揮的人權保障功能，影響許多國家相關法制的發展。

由於歐洲人權法院裁判深具參考價值，司法院特敦請許大法官宗力、黃教授昭元、蔡教授宗珍與林教授鈺雄等，從歐洲人權法院 2004 年至 2005 年的裁判中，精選四十篇，再委請 19 位熟悉歐洲人權法院判決的法學專家譯成中文，以「歐洲人權法院裁判選譯」結集出版。希望本書的出版，能提昇人權保障，並有助於學術及裁判實務的發展。謹藉此對每一位為本書付出心力的人，表達由衷的感謝及敬佩之意。

2008 年 11 月



# 譯者簡介

(依姓氏比劃排序)

王士帆

臺灣本土法學雜誌企劃主編  
國立臺灣大學法研所博士班研究生

吳從周

臺灣大學法學博士  
國立臺北大學法律學系助理教授

何賴傑

德國杜賓根大學法學博士  
國立政治大學法律系副教授

呂雅婷

美國波士頓大學 (Boston University)  
碩士(LLM)，國立臺灣大學法律學研  
究所碩士  
律師

吳巡龍

美國史丹福大學法學博士  
澎湖地檢署主任檢察官，交通大學科  
技法律研究所兼任助理教授

李佳玟

美國 Indiana University - Bloomington,  
School of Law 法學博士  
國立成功大學法律學系副教授

吳俊毅

德國特里爾大學法學博士  
國立高雄大學法律學系專任助理教授

李建良

德國哥廷根大學法學博士  
中央研究院法律學研究所籌備處副  
研究員

林佳和

國立臺灣大學法律學研究所博士  
文化大學勞動暨人力資源學系助理教授

林鈺雄

德國慕尼黑大學法學博士  
國立臺灣大學法學院副教授

林麗瑩

國立臺灣大學法研所碩士  
新竹地檢署主任檢察官

法思齊

美國維吉尼亞大學法學博士  
世新大學法律學系專任助理教授

姜皇池

英國「倫敦大學」(University of London)  
「瑪莉皇后學院」(Queen Mary &  
Westfield College) 國際法法學博士  
國立臺灣大學法學院副教授

崔雲飛

國立臺灣大學法律學研究所碩士  
法國戴達維外國法事務律師

許耀明

法國艾克斯馬賽大學(CERIC) 博士  
國立中興大學科技法律研究所助理教授

黃昭元

美國哈佛大學法學博士  
國立臺灣大學法律學院教授

楊雲驊

德國杜賓根大學法學博士  
國立政治大學法律系副教授

廖福特

英國牛津大學法學博士  
中央研究院法律學研究所籌備處副  
研究員

蔡宗珍

德國慕尼黑大學法學博士  
國立臺灣大學法律學院副教授

# 歐洲人權法院裁判選譯（一）

## 目 次

1. Çolak and Filizer v. Turkey（恐怖份子嫌疑人控訴土耳其警察刑求案）  
歐洲人權法院第三庭於 2004/1/8 之裁判－李佳玟 節譯 ..... 1
2. Puhk v. Estland（公司未繳納稅金以及未為適當之簿記案）  
歐洲人權法院第四庭於 2004/2/10 之裁判－法思齊 節譯 ..... 9
3. Gorzelik and Others v. Poland（波蘭禁止少數民族組織登記為社團案）  
歐洲人權法院大法庭於 2004/2/17 之判決－林佳和 節譯 ..... 19
4. Macstri v. Italy（法官參與共濟會之懲戒案）  
歐洲人權法院大法庭於 2004/2/17 之裁判－廖福特 節譯 ..... 37
5. Hasse v. Germany（剝奪父母對子女之監護權案）  
歐洲人權法院第三庭於 2004/4/8 之裁判－吳從周 節譯 ..... 64
6. Weh v. Austria（車主必須揭露駕駛人之義務與不自證己罪權案）  
歐洲人權法院第一庭於 2004/4/8 之判決－林麗瑩 節譯 ..... 83
7. Amihalachioaie v. Moldova（批評憲法法院判決案）  
歐洲人權法院第二庭於 2004/4/20 之裁判－廖福特、吳宛真 節譯  
..... 97
8. Doerga v. the Netherlands（荷蘭監獄提供人犯監聽資料案）  
歐洲人權法院第二庭於 2004/4/27 之裁判－吳巡龍 節譯 ..... 119
9. Éditions Plon v. France（禁止書本之流通）  
歐洲人權法院第二庭於 2004/5/18 之裁判－黃昭元、郭思岑 節譯  
..... 133
10. Pini and Others v. Romania（跨國收養兒童案）  
歐洲人權法院第二庭於 2004/6/22 之裁判－李建良 節譯 ..... 161
11. Caroline von Hannover v. Germany（刊登卡洛琳公主私人生活照片案）  
歐洲人權法院第三庭於 2004/06/24 之裁判－蔡宗珍 節譯 ..... 190

12. Vo v. France (未出生生命之刑法保護爭議案)  
歐洲人權法院大法庭於 2004/07/08 之裁判－許耀明 節譯 ..... 207
13. Sidabras and Džiautas v. Lithuania (立陶宛立法限制  
前 KGB 官員之職業發展案) 歐洲人權法院第二庭於 2004/7/27  
之裁判－廖福特、盧言珮 節譯..... 238
14. Dragan v. Germany (遣送罹病之無國籍者返回羅馬尼亞案)  
歐洲人權法院第三庭於 2004/10/7 之裁判－蔡宗珍 節譯 ..... 262
15. Falk v. the Netherlands (道路交通違規案)  
歐洲人權法院第二庭於 2004/10/19 之裁判－崔雲飛 節譯 ..... 278
16. Marpa Zeeland B.V. And Metal Welding B.V. v. the Netherlands  
(荷蘭政府被控拖延刑事訴訟程序案)  
歐洲人權法院第二庭於 2004/11/9 之裁判－李佳玟 節譯..... 288
17. Ünal Tekeli v. Turkey (已婚女性冠夫姓案)  
歐洲人權法院第四庭於 2004/11/16 之裁判－黃昭元、倪伯萱 節譯  
..... 305
18. Öneriyildiz v. Turkey (土耳其垃圾處理場崩塌意外案)  
歐洲人權法院大法庭於 2004/11/30 之裁判－廖福特、盧言珮 節譯  
..... 317
19. Supreme Holy Council of the Muslim Community v. Bulgaria  
(保加利亞穆斯林社群分裂案)  
歐洲人權法院第一庭於 2004/12/16 之裁判－黃昭元、楊雅雯 節譯  
..... 369
20. Pedersen and Baadsgaard v. Denmark (電視記者毀謗警察局長受刑  
事處罰案) 歐洲人權法院大法庭於 2004/12/17 之裁判－李建良 節譯  
..... 391
21. Sciacca v. Italy (義大利警方提供媒體刊登刑事訴訟當事人照片案)  
歐洲人權法院第四庭於 2005/1/11 之裁判－廖福特、翁逸泓 譯  
..... 414
22. Enhorn v. Sweden (剝奪 HIV 感染者之人身自由)

歐洲人權法院第二庭於 2005/1/25 之裁判－黃昭元、郭思岑 節譯	422
23. Partidul Comunistil or (Nepecceristi) and Ungureanu v. Romania (羅馬尼亞禁止共產黨組黨案)	
歐洲人權法院第三庭於 2005/2/3 之裁判－黃昭元、楊雅雯 節譯	450
24. Steel and Morris v. the United Kingdom (綠色和平組織控告麥當勞訴訟救助案)	
歐洲人權法院第四庭於 2005/02/15 之裁判－李建良 節譯	464
25. Jankauskas v. Lithuania (羈押被告之通訊監察)	
歐洲人權法院第三庭於 2005/2/24 之裁判－呂雅婷 節譯	481
26. Enteignungen in der SBZ zwischen 1945 und 1949 und in der DDR nach 1949 Wolf-Ulrich von Maltzan u. a., Margarete v. Zitzewitz u. a., MAN Ferrostaal und Alfred Töpfer-Stiftung v. Germany (1945-1949 年間蘇聯佔領德國時期與 1949 年後東德時期財產遭徵收者之補償爭議案)	
歐洲人權法院大法庭於 2005/3/2 之裁判－蔡宗珍 節譯	491
27. A.L. v. Germany (無罪推定原則與審判長於裁判確定後之不當發言案)	
歐洲人權法院第三庭於 2005/4/28 之裁判－林鈺雄 翻譯	511
28. Buck v. Germany (因為秩序違反準用刑事訴訟法對住宅下令實行搜索扣押案)	
歐洲人權法院第三庭於 2005/4/28 之判決－吳俊毅 節譯	521
29. Py v. France (法屬新喀拉多尼亞限制人民選舉權案)	
歐洲人權法院第二庭於 2005/06/06 之裁判－姜皇池 翻譯	538
30. Jahn and Others v. Germany (東德時代土地改革放領土地無補償返還統一後德國政府案)	
歐洲人權法院大法庭於 2005/6/30 之判決－林佳和 節譯	556
31. Independent News and Media and Independent Newspapers Ireland Limited v. Ireland (獨立新聞案)	
歐洲人權法院第三庭於 2005/6/16 之裁判－廖福特、吳宛真 節譯	575

32. Siliadin v. France ( 未成年人遭奴役及被強制勞動案 ) 歐洲人權法院第二庭於 2005/7/26 之裁判－黃昭元、倪伯萱 節譯 .....	607
33. B. and L. v. the United Kingdom ( 英國公公與媳婦禁婚案 ) 歐洲人權法院第四庭於 2005/09/13 之裁判－許耀明 節譯 .....	623
34. I.A. v. Turkey ( 土耳其處罰瀆神小說出版商案 ) 歐洲人權法院第三庭於 2005/9/13 之裁判－黃昭元、楊雅雯 節譯 .....	633
35. Storck v. Germany ( 違法強制安置精神病患案 ) 歐洲人權法院第三庭於 2005/09/16 之裁判－李建良 節譯 .....	644
36. Shannon v. the United Kingdom ( 非刑事領域的不自證己罪 ) 歐洲人權法院第四庭於 2005/10/4 之裁判－王士帆 節譯 .....	674
37. Roche v. the United Kingdom ( 生化武器實驗受害人請求資訊公開案 ) 歐洲人權法院大法庭於 2005/10/19 之裁判－李建良 節譯 .....	685
38. Dzelili v. Germany ( 羈押及程序超過合理期間 ) 歐洲人權法院第三庭於 2005/11/10 之裁判－何賴傑 節譯.....	697
39. Leyla Sahin v. Turkey ( 土耳其大學禁止於校園內配戴伊斯蘭頭巾案 ) 歐洲人權法院大法庭於 2005/11/10 之裁判－蔡宗珍 節譯.....	712
40. Monika Haas v. Germany ( 德國法院基於傳聞證據以及匿名證人供述 判決被告有罪案 ) 歐洲人權法院第三庭於 2005/11/17 之裁判－楊雲驊 節譯.....	738
附錄：關鍵字索引.....	750